

湖岸
Hu'an

30th
year
anniversary
·周年纪念版·

动物 解放

Animal Liberation
The Definitive Classic of the Animal Movement

Peter Singer

动物的解放
才是人类真正的解放

〔澳〕彼得·辛格 / 著
祖述宪 / 译

中信出版集团

动物解放

Animal Liberation

The Definitive Classic of the Animal Movement

[澳] 彼得·辛格 / 著 祖述宪 / 译

Peter Singer

图书在版编目 (CIP) 数据

动物解放 / (澳) 彼得 · 辛格著 ; 祖述宪译 . -- 北

京 : 中信出版社 , 2018.8

书名原文 : Animal Liberation : The definitive

classic of the Animal Movement

ISBN 978-7-5086-9309-5

I . ①动… II . ①彼… ②祖… III . ①动物保护

IV . ① S863

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 166739 号

Animal Liberation by Peter Singer

Copyright © Peter Singer, 1975, 1990, 2002, 2009

简体中文著作权 © 2017 清妍景和 × 湖岸

ALL RIGHTS RESERVED

本书仅限中国大陆地区发行销售

动物解放

著 者 : [澳] 彼得 · 辛格

译 者 : 祖述宪

出版发行 : 中信出版集团股份有限公司

(北京市朝阳区惠新东街甲 4 号富盛大厦 2 座 邮编 100029)

承 印 者 : 北京市燕鑫印刷有限公司

开 本 : 710mm × 1000mm 1/16 印 张 : 28 字 数 : 300 千字

版 次 : 2018 年 8 月第 1 版 印 次 : 2018 年 8 月第 1 次印刷

广告经营许可证 : 京朝工商广字第 8087 号

书 号 : ISBN 978-7-5086-9309-5

定 价 : 88.00 元

版权所有 · 侵权必究

如有印刷、装订问题, 本公司负责调换。

服务热线 : 400-600-8099

投稿邮箱 : author@citicpub.com

谨以此书献给
理查德与玛丽、罗斯与斯坦
特别献给雷娜塔

这个修订版也献给每一位
为实现动物解放而改变自己生活的人。

你们已使世人相信，
道德的力量足以超越人类的私利。

致中国读者

《动物解放》的新译本终于与中国读者见面了，我非常高兴。当今，动物解放运动已不再只是发达国家的事情，在世界其他国家也开始生根。这本书不仅有欧洲绝大多数语言的译本，而且还被翻译成日文和韩文，最近巴西又出版了一个译本。像中国这样的国家，在发展的转折时期不重犯发达国家的错误，是十分重要的。要是中国沿袭欧洲在20世纪60年代至70年代建立起来的那种不利于健康、破坏生态又污染环境，同时对动物而言也很残忍的旧生产模式，必将重蹈发达国家的覆辙，那对动物和人而言都是悲剧。

例如，称为“工厂化养殖”的动物集约化监禁饲养，首先出现在欧洲和北美，并迅速传播开来，如今已造成每年数以10亿计动物的巨大痛苦。但是，现在这种生产系统已经引起关怀动物的人们的抗议，在瑞士第一次遭到挫败。如本书第三章（Ⅲ部分）所述，在那里，笼子养鸡产蛋系统在1991年年底就已成为非法的了。如今，瑞士的养鸡场为母鸡垫上秸草或其他有机物，让它们扒食，并且为它们提供有遮蔽的软底窝箱生蛋。由于瑞士的蛋业证明养鸡方法是可以改变的，反对笼子养鸡

的呼声席卷整个欧洲。欧盟成员国一致同意，逐步淘汰和废除许多国家鸡蛋生产的标准工具——铁丝笼子。欧盟要求，截止到2012年，在所有的蛋鸡场，每只母鸡拥有的空间至少为750平方厘米，并且都能够得到栖木，在窝箱里生蛋。如果仍然用笼养，则笼子必须大得多，同时应提供附加装置。许多养鸡场场主会发现，改用另一种十分不同的方式养鸡更为经济。这种方式可以是大仓储式的鸡棚，设有栖木和产蛋窝箱，任母鸡自由走动和扒食，还可以到户外活动。

改善母鸡的待遇只是一个例子，是欧洲按步骤提供农场动物福利的一种方式。如我在本书第三章（Ⅲ部分）里所说，特意让小肉牛贫血，不给垫草，分别监禁在狭窄的隔栏里，连转身也动弹不得，致使它们可能成为所有农场动物中最为痛苦的。这种饲养牛犊的方法，在我对本书第一版进行修订，准备1990年新版时，英国就已经禁止了。现在欧盟已做出决定，到2007年所有成员国都必须放弃这种饲养方法。1998年英国已经禁止把孕猪单独监禁在限位栏里，欧洲也将普遍禁用，但受孕头4周的母猪除外。

这些显著的改变得到欧盟各国的广泛支持，欧盟第一流的畜舍专家完全支持这些改革。事实证明，动物代言人的主张大都是正确的。当我1971年投身于反对工厂化饲养的运动时，我们仿佛在挑战巨人，除了经济上的强制措施外，也无计可施。幸而事实证明，至少在欧洲不是那回事。可是，如果中国人现在吃肉、蛋和乳制品越来越多的趋势持续下去的话，特别是这些动物产品是来自工厂化饲养的动物，那么，在欧洲取

得的所有成就将会被抵消无遗。这就是中国人应当开始思考自身对待动物的方式，以及通过购买和食用动物产品来支持那种对待动物的方式是否正确这样的问题如此重要的原因。

或许有些人会说，中国人对本书所提出的伦理观念似乎很陌生，因为他们并不认同西方发起的对动物痛苦的关注。但是，我不相信这种差异的存在，即便它存在，也肯定不是一个根深蒂固的差别。其实，曾经有些伟大的中国思想家，对待动物的态度比同时代的西方思想家要先进得多。我们知道孟子就说过：“君子之于禽兽也，见其生，不忍见其死，闻其声，不忍食其肉。”（《孟子·梁惠王章句上》）而庄子也不主张人们费尽心机地设计弓箭、钩网和陷阱等各种机巧工具，用来射鸟、捕鱼和猎兽，他反对给马进行火烙、剪削的手术。他还说：“夫至德之世，同与禽兽居，族与万物并。”（《庄子·马蹄第九》^①）本书所提出的伦理观念具有普遍性，在中国得到的支持至少应当像这些观念已经在西方国家所获得的支持一样多。

在结束这篇序言之前，我想回到我在本书初版序言最后一段所提出的话题。很多人认为，日益膨胀的人口意味着，要养活这么多的人，我们不得不采用工厂化养殖方法。他们只看到集约化饲养场在一个不大的养殖场里圈养着大量的动物，因而想象，与传统农场在大面积土地上饲

^① “上诚好知而无道，则天下大乱矣。何以知其然邪？夫弓弩毕弋机辟之知多，则鸟乱于上矣；钩饵罟罟罾筴之知多，则鱼乱于水矣；削格罗落置罟之知多，则兽乱于泽矣……”见于《庄子·外篇·胠篋第十》。“及至伯乐，曰：‘我善治马。’烧之，剔之，刻之，雒之。连之以羁縻，编之以皂栈，马之死者十二三矣……”见于《庄子·外篇·马蹄第九》。——译者注（如无特殊说明，本书脚注均为译者注）

养少量的动物相比，集约化饲养更有效率。但是，事实恰好相反。因为集约化饲养场的动物，需要大面积的土地种植谷物和大豆来喂养密集舍饲的动物，所以工厂化饲养极端缺乏效率，食物价值被浪费了90%。在1975年版序言的结尾，我说：如果我们停止饲养、屠宰和食用动物，我们可以以小得多的环境代价，生产出多得多的粮食。这话仍然千真万确。工厂化养殖方法传播到亚洲，供应日益庞大的中产阶层享受，只会使问题更加恶化。其次，还有集约化饲养导致疾病被传染到人身上的问题。由于非典型性肺炎^①流行所造成的灾难，和继之而来对禽流感^②的忧虑，中国已经有很多的教训了。

可是，还有一个环境问题，就是日益恶化的全球气候变暖。在1975年时我还没有意识到这个问题，1990年出版修订本时我才注意到。如我在第四章（IV部分）所述，农场动物集约化饲养产业对全球气候变暖造成了很不利的影响。因为生产和运输动物饲料，以及保持动物棚舍的通风，都需要消耗大量的能源。此外，动物本身特别是奶牛还会产生大量的温室气体——甲烷，它阻止地球散热的能力比二氧化碳高20倍。1990年还有人质疑这个环境问题的科学性，现在人们几乎一致地认为全球气候变暖问题确实存在。这种需要大量集约化生产的动物食品既浪费又不利于健康的饮食习惯，造成了能源的消耗、环境的污染以及地球气候的

① 非典型性肺炎（SARS），中国简称“非典”。病毒最初很可能来源于动物，与当地人捕食野生动物的陋习有关。

② 有些学者认为，禽流感在世界上肆意蔓延，与发展工厂化养鸡有关。

恶化。此外，还由此带来人类社会动物来源传染病的传播问题。因此，现在显然已经到了改变我们饮食习惯的时候了，这既是为了动物，也是为了我们人类自己。

最后，我要感谢祖述宪教授翻译此书，为了保证中文译本的准确妥帖，他煞费苦心。我也十分感谢新泽西城市大学的贤·赫希斯曼（Hyun Höchsmann）教授，感谢她的鼓励和慷慨的帮助，使我进一步了解了中国人关于动物的看法。

新版序

2008年的一天，数以千万计的美国人怀着惊恐和难以置信的心情，观看了晚间新闻节目中的一段视频：病重待宰的牛不能行走，遭到脚踢、电击、警棍戳眼，并被叉车推铲，他们的目的是把牛驱赶到“屠宰栏”去宰杀，再加工成肉制品。这段视频是在加利福尼亚州奇诺市的韦斯特兰 / 霍尔马克屠宰场被偷拍下来的。这是一个大型屠宰场，离洛杉矶市中心只有48公里，并不是偏远的乡村；其管理运营按说也是最为先进的，而且肉制品主要供应全美学校午餐项目^①。由于食用不能行走的奶牛的肉对健康有危害，因此这段视频引发了美国历史上最大的肉制品召回事件。

这类事件的曝光为本书的论述提供了戏剧性证据。对病牛的头部进行电击、鞭打，并用叉车铲牛的畜栏经理丹尼尔·乌加特·纳瓦罗，在受到虐待动物罪指控后说，他没有做错事，这“只是他的工作”。这种借口我们早就听过了，但其中也的确有着一些令人不快的实话。像乌加

^① 全美学校午餐项目（National School Lunch Program）是美国联邦政府在中小学里为低收入家庭子女实施的免费午餐项目。

特的卑劣行为，其中有某种伦理上和法律上的根本性谬误，支配着我们怎样对待动物。如果有人要吃有感受力的动物，就会相应发生以低价销售肉类的竞争，而这种体制就会奖励那些能满足这一需求的人。在这个意义上，乌加特只是在做他的工作。但是，若非因为他和韦斯特兰 / 霍尔马克屠宰场如此“倒霉”，美国人道主义协会^①的调查员暗地拍摄到他的劣迹，乌加特会继续为其雇主有效地争取最大化的利润。

由于这几段揭露虐待动物的偷拍视频激起了人们的普遍反感，表明大众只是对美国大规模的制度性虐待动物问题缺乏了解，而非漠不关心。现在媒体对动物的议题采取更为严肃的态度，无知的观点开始减少。但这是经过漫长斗争才取得的成果。本书的第一版于1975年问世，无数动物保护人士通过辛勤的工作，不仅提高了大众对虐待动物问题的认识，而且动物也得到了实在的好处。在20世纪80年代，迫于动物保护运动的压力，化妆品公司开始把钱投入寻找替代动物检测方法的研究。产品检测方法的发展不仅涉及动物，也成为科学界本身的一种推动力，动物使用数量的减少也与此有关。尽管相关产业声称“皮草又回来了”，但毛皮销售量仍然没有恢复到20世纪80年代动物保护运动开始把它作为改善目标时的水平。与此同时，宠物的主人受到更好的教育，变得更负责任。不需要的多余宠物以及被收容的流浪动物遭到人道处死的数字已经大幅下降，尽管数量仍然较大。

^① 美国人道主义协会（Humane Society of the United States, HSUS）是美国影响力最大的关注动物权利与动物福利的非营利性组织，总部设在华盛顿特区，主席兼首席执行官为韦恩·帕赛尔（Wayne Pacelle）。

然而，被人类虐待的动物绝大多数是养殖场的食用动物。美国用于研究的动物数量，每年约为2 500万只，大致相当于得克萨斯州的人口数量。每年屠宰的食用家禽和家畜数量，仅美国就有上百亿只，相当于世界人口数量的一倍半。这还不包括鱼类及其他水生动物。由于这些动物大部分都是在工厂化饲养场养殖的，所以，它们整个一生都是在痛苦中度过的。

养殖场动物（福利）的第一个突破，始于欧洲。在瑞士，本书第三章（Ⅲ部分）所描述的层架式鸡笼母鸡产蛋系统，在1991年年底被宣布为非法。瑞士的鸡蛋生产商将束缚母鸡不能伸展翅膀的小型铁丝笼，换成可以展翅的鸡舍，让母鸡能在垫有麦秸或其他有机物的地板上扒食，在有遮蔽且底板柔软的窝箱里生蛋。瑞士的做法证明（农场动物的饲养条件）变化是可能的，整个欧洲都反对用层架式鸡笼养鸡。如今，拥有近5亿人口的欧盟一致同意，截至2012年逐步淘汰光秃秃的旧式铁丝笼，给母鸡较大的空间，并设有栖木和下蛋的窝箱。

进一步的改善措施继之而来。所有这些做法都得到大众的广泛赞同以及欧盟相关领域中主要的科学家和兽医专家们的支持。如本书所说的小肉牛集约化饲养法——刻意让牛犊保持贫血，不给垫草，让每头牛犊都被单独关在十分狭窄的木板隔栏里，连转身也不行——是所有农场动物饲养中最令动物痛苦的做法。在我修订此书准备1990年出版时，英国已经禁止使用这种饲养肉用牛犊的方法。第三章（Ⅲ部分）正文中仍然有这段文字。今天不仅英国禁止了小肉牛的窄栏饲养法，整个欧盟都

已不准使用。养殖场的怀孕母猪的状况也得以改善，1998年英国已经禁止对单个孕猪以限位栏监禁。在欧洲其他国家，2013年开始，除了在母猪怀孕头4周可使用限位栏，其他时间也已禁止使用。

当这种辩论在欧洲进行，并且有许多国家立法做出改变时，美国国会或者美国其他地方似乎没有进行任何类似立法的迹象。第一个变化的信号出现在佛罗里达州，动物福利团体发起的2002年计划，提出在佛罗里达州禁止对怀孕母猪使用限位栏的议案。在动物福利方面，佛罗里达州远不是美国最进步的一个州，但这个提案（在公民投票中）以绝对多数通过了。4年后，亚利桑那州提出了同样的议案，同时还附加一个禁止小肉牛窄栏饲养的议案，也以超过半数通过。

亚利桑那州的结果向生产商发出了一个信号。仅仅一个月后，美国两个最大的小牛肉生产商承诺，在两三年内取消小肉牛的窄栏饲养。接着，美国和加拿大两家最大的养猪场宣布，它们将在未来的10年里，逐步淘汰孕猪的限位栏。美国肉品生产商史密斯菲尔德公司，在解释这一举措时说，这是客户的意见，麦当劳是它最大的客户。麦当劳曾连续多年与动物保护人士讨论如何减少作为其肉制品原材料的动物所遭受的痛苦，因此它对史密斯菲尔德公司的决定表示欢迎。其他大的猪肉生产商也紧随其后。2007年，俄勒冈州无须公民投票，成为美国第一个立法禁止对孕猪使用限位栏的州。第二年，科罗拉多州立法禁止母猪的限位栏和饲养小肉牛的窄栏。美国小肉牛协会在对小肉牛单个隔离窄栏饲养的批评进行抵制数十年之后，终于改为建议其成员从2017年起将牛犊

饲养方式改变为福利型的牛棚成批饲养。

美国许多著名的厨师、食品零售商和餐饮业同样也不再采购用最恶劣条件饲养的动物肉品。著名大厨沃尔夫冈·普克及其餐饮公司开始不再使用限位栏饲养孕猪的猪肉和笼养母鸡的鸡蛋。包括汉堡王、哈迪斯汉堡和卡乐星汉堡等在内的大型快餐连锁店^①，不再采购经由母猪限位栏饲养并最终生产出的猪肉和层架式鸡笼产的鸡蛋。美国各地数以百计的校园食品，现在都不再使用笼养母鸡的鸡蛋。2007年，世界上最大的食品服务供应商金巴斯集团（Compass Group）宣布，未来供应的所有蛋类食品都来自非笼养方式的生产商。

然而，其中最为显著的胜利发生在2008年11月4日。这一天令人难忘的不仅是巴拉克·奥巴马参议员当选为美国的第一位非洲裔总统，还有加利福尼亚州以63票对37票的绝对优势通过了一个议案，即要求该州所有养鸡场，每只鸡所占的面积要足以使其展翅和转身，而不会碰到其他鸡或笼壁。2015年起，在加利福尼亚州不仅禁止使用小肉牛的窄栏和母猪的限位栏，而且标准的层架式鸡笼都属于非法。因此，当地的1900万只母鸡会有更大的空间走动，舒展翅膀。蛋业集团注入900万美元来完成提案的要求，却发现自己与一个动物组织结成了对子。这个动物组织是由美国人道协会（HSUS）所领导的。美国人道协会是美国最大的动物福利组织，在韦恩·帕赛尔主席兼首席执行官的主持下已经将

^① 汉堡王（Burger King）、哈迪斯汉堡（Hardee's）和卡乐星汉堡（Carl's Jr.）是世界上排名仅次于麦当劳、肯德基的几大快餐连锁企业。

注意力转向农场动物，并且取得了显著成功。

继佛罗里达州和亚利桑那州之后，加州的议案投票表明，美国人只要有机会就会拒绝接受由常规养殖方法生产出的猪肉、小牛肉和鸡蛋。由于民意的坚定支持，美国的动物运动正处于为数以亿计的农场动物改变饲养条件的前沿阵地。

所有这些变化都使动物福利倡导者长期以来所主张的观点得以正名。1971年，当我组织一个规模很小的反对工厂化养殖的示威时，看起来我们仿佛在挑战一个压倒一切对手的巨大产业。幸而观念和同情心具有强大的力量这一点已得到了证明，并且它们足以改变数以亿计的动物在其中生活和死亡的终生系统。

本书所捍卫的立场远远超出农场动物现在所得到的明显的福利改善。我们需要对我们看待动物的方式做出更大的根本性变化。第一个征兆是2008年西班牙议会的一个委员会以具有历史意义的投票形式宣告，可以赋予动物与人近似的法律地位。此议案支持名为“类人猿计划”的组织开展的项目^①，该项目旨在为黑猩猩、倭黑猩猩、大猩猩和红毛猩猩这些人类近亲寻求生命权、自由权及保护它们不受折磨等基本权利。这个议案要求西班牙政府推动在欧盟范围内的各国也做出类似的声明，而且还要求政府在一年内采取立法，禁止用类人猿进行可能对其有害的实

^① 类人猿计划（Great Ape Project, GAP）是彼得·辛格与保拉·加瓦列里（Paola Cavalieri）1993年创建的一个国际动物权利组织，由灵长类动物学家、人类学家、伦理学家等组成，旨在要求联合国发布一个类人猿权利宣言，以给予大型猿类基本的法律权利和保护。

验。类人猿圈养只允许出于保育目的，并需要在严格规定的条件下为它们提供尽可能最好的生活条件。议案还建议西班牙在国际论坛和国际组织内采取步骤，以确保类人猿受到保护，免于遭到虐待、奴役、折磨和杀害。

与农场动物饲养条件变化不同的是，西班牙议会中的一项议案具有更显著的意义。这不是因为直接受影响的动物数量，而是因为打破了我们自己设置的、曾经不可逾越的障碍，这个障碍就是我们作为人类有权利和尊严，而“非人类动物”只是物。珍妮·古道尔和戴安·弗西等科学家的研究成果使我们看到，我们与我们的非人类近亲在一些重要方面的差异只是程度上的，而不是种类上的。西班牙的议案标志着官方第一次承认，在道德和法律的意义上，我们至少与某些非人类动物之间具有相似性。最为显著的或许是，在对动物施加痛苦的某些领域，使用了“奴役”（slavery）一词。因为，迄今为止，我们一直认为动物理所当然地是我们的奴隶，随人所愿用于拉车或者成为供研究的人类疾病试验。人类会拿它们的蛋、乳汁或肉供自己食用。一个国家的议会承认奴役动物可能是错误的，意味着人类向着动物的解放又迈出了显著一步。

彼得·辛格

2008年11月

纽约

目 录

致中国读者 / I

新版序 / VI

I

所有动物一律平等

种族主义、性别歧视与动物权利 / 2

其他动物当然会疼 / 13

大多数人都是物种歧视者 / 23

II

研究的工具

灵长类动物平衡台实验 / 34

最为残酷的动物实验 / 42

动物实验是物种歧视的结果 / 48